



Auerbach International

Translations Express™



A VANTAGEM DE AUERBACH....

Há mais de 15 anos, Auerbach International / Translations Express™ tem sido a única agência de línguas da América do Norte a fornecer uma combinação exclusiva de benefícios para servir todas as companhias, grandes e pequenas, em qualquer projecto... seja maior ou menor. Veja como tu também podes ter a vantagem de Auerbach.

Todos os serviços em uma só agência

Somos uma agência de línguas com serviço completo, fornecendo:

- Traduções para 80 línguas mundiais, inclusive inglês americano;
- Interpretação (consecutivo ou simultâneo, em tribunal, no local ou por telefone);
- Publicação de desktop multilingue (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.);
- Localização de página da Web;
- Imagens e terminologia adaptada para a cultura da região ou país que é o alvo de tua tradução;
- Transcrições (e tradução) de fitas cassetes em outras línguas;
- Dublagem e superposição de voz para filmes, CDs, e fitas cassetes;
- Projectos de multimédia (Flash, animação, etc.);
- e mais...

Em suma, se o teu projecto envolve línguas, nós podemos executá-lo ou sabemos como.

Rapidez

Translations Express™. Entrega rápida é parte do nosso nome. Trabalhamos 24 horas por dia e através de fuso horários se necessário for para entregar seu projecto na data marcada, se for humanamente possível fazê-lo. Temos feito milagres por mais de 15 anos, entregando projectos antes da data prometida e satisfazendo prazos urgentes que outras agências acessaram como impossível.

80 línguas

Nós admitimos que raramente necessitarás de yoruba ou inuktitut, maori ou khmer, azeri ou tokulauan, sesotho ou tibetano. Porém quando necessitares, é bom saber onde encontrar. Claro, rotineiramente nós trabalhamos com francês (canadense ou europeu); italiano; alemão; espanhol (Mexicano, outros latinos americanos ou europeu); português (brasileiro ou continental); chinês (para Taiwan, China ou Hong Kong e em todos os seus dialectos falados); japonês; coreano e muitas outras. Um total de 80. Caso tu necessites delas.

Bem consciente de diferenças em uso

Nossas equipes de tradução são bem atenciosas para com o país ou região para onde teu projecto será enviado pois vocabulário pode diferir dramaticamente de acordo com o país.

Em inglês...

- um "fag" é um termo derogatório para um homossexual nos EUA mas na Inglaterra é gíria para cigarro.
- um trabalhador receber um "pay raise" (aumento de salário) nos EUA mas um "pay rise" na Inglaterra.

Em francês...

- a palavra "écoeurant" significa repulsivo na França mas pode significar fantástico em Quebec.
- "e-mail" é traduzido como "mail" na França mas como "courriel" em Quebec.

Em espanhol...

- um "bollo" é um pãozinho na Espanha mas pode significar genital feminino na América Latina.
- um "saco" é um saco na Espanha mas é uma malha de lã ou jaqueta na América Latina.
- A simples palavra "tambo" é um tipo de barril no México e El Salvador, é uma pequena loja rural no Peru, e é um prostíbulo na Argentina.

Em português...

- cueca é roupa íntima para mulheres em Portugal, mas para homens no Brasil.
- troço é excremento no Brasil, mas trilho de trem em Portugal.
- rapariga é uma moça de respeito em Portugal, mas prostituta no Brasil.

Estes exemplos demonstram porque...

- sempre perguntamos para onde tuas traduções estão indo;
- sempre utilizamos tradutores e revisores nativos de cada região que é alvo da tradução; e
- pode ser perigoso confiar em traduções internas feitas por empregados que apesar de falarem a língua podem não estar cientes de tais ciladas críticas em comunicação.

Serviço pessoal

Serviço pessoal. Se nós não podemos fornecer, então temos expandido em demasiado. Gostamos de falar contigo. Não o deixamos esperando na linha. Nós realmente ligamos de volta. Nós o mantemos informado. Nós entregamos quando prometemos. E estamos sempre disponíveis a te servir. De fato, somos a ÚNICA agência deste país que já ganhou, por três anos consecutivos, uma distinção por satisfação de clientes concedida por ValueStar, uma agência independente de estatísticas. Outras companhias podem dizer que fornecem serviço. Somos os únicos que podem provar isto.

Foco no Mercado Global

Auerbach International. O mundo está no nome da nossa companhia. Nós realmente agimos localmente e pensamos globalmente, observando como a audiência que é o teu alvo reagirá ao teu projecto quando este for apresentado em cada língua alvo. Nós entendemos que o que é atractivo aos americanos pode ofender os turcos. E o que fulgura com os russos pode causar aversão a romenos. Estás prometendo economias de dinheiro e tempo quando no entanto isto não é importante para a cultura de teu objectivo? As cores e imagens que estás utilizando são ofensivas ou aceitáveis? O teu texto contém expressões coloquiais ou não traduzíveis?

Nós revisamos todos os novos projectos para assegurar que a tradução para a língua desejada funcionará. Se o teu projecto em inglês contém erros de ortografia ou pontuação ou se a outra língua está escrita de maneira deficiente, nós te diremos em avanço. Nosso alvo é ressaltar o teu projecto, tanto aqui quanto no exterior.

Favor visitar nossa página da Web para ver nossas Histórias de Sucesso (Success Stories) de como salvamos alguns clientes de desastres evidentes.

Trabalhando em parceria

Como devem os conceitos, ao invés de palavras precisas, ser apresentados o mais próximo possível do significado mas ao mesmo tempo ser compreensível ao mercado de teu alvo?

Tradução é uma arte, não uma ciência exata. E nós reconhecemos facilmente que os teus distribuidores, representantes de vendas aqui e no exterior entendem do teu produto melhor do que nós. Por isto a participação deles é bem-vinda. Começamos cada projecto desenvolvendo um glossário do teu texto com terminologia técnica ambígua e propomos como isto seria dito nas línguas a serem traduzidas.

Se o tempo permitir, pedimos então a participação de tua equipe local e incorporamos suas preferências. Ao terminar a tradução nós pedimos à tua equipe para revisar nosso trabalho, e por último fazemos uma revisão final para assegurar que a gramática e ortografia, a ordem das palavras e estrutura das frases estão da melhor forma possível.

Teus distribuidores e representantes de venda se distinguem em distribuição e vendas. Nós nos distinguimos em expressão linguística. Trabalhando com uma equipe junto com eles, nós alcançamos o maior sucesso possível para a tua companhia.

Avaliação do nome do produto

Como parte de nossa orientação para o Mercado Global, trabalhamos com clientes para avaliar os nomes de produtos em cada língua que será alvo de mercado. Podemos aconselhar se o nome tem alguma conotação negativa ou positiva, se soa ou faz lembrar de alguma imagem (como um astro de cinema ou um insecto), e se é atractivo na língua a ser traduzido. Nós também podemos sugerir nomes em outras línguas baseados no produto do país fonte (como por exemplo os EUA ou o Canadá) e, dependendo se for fácil ou não, podemos verificar registros de patentes para ver se as ideias na língua a ser traduzida já foram registradas nos bancos de dados destes países.

Sabemos o que perguntar então tu podes te despreocupar

Conhecemos o mercado de línguas por dentro e por fora. Se temos dúvidas sobre o teu projecto nós perguntaremos. E se necessitamos de algo para completar teu projecto profissionalmente, nós também perguntaremos. Teu enfoque deve ser no teu negócio. Nosso enfoque é auxiliar o crescimento do teu negócio.

Nenhuma outra agência de línguas oferece esta combinação de benefícios exclusiva. Por que se contentar com menos? Junte-se a milhões de outras firmas ao redor do mundo que tomaram vantagem de Auerbach. Entre em contacto connosco para um orçamento grátis sobre o teu próximo projecto.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com